

ՍՈՒՐԲ ԳԷՈՐԳ ԵԿԵՂԵՑԻ
ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH



ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԹԵՂԹԻԿ

Sunday Bulletin

ԿԻՐԱԿԻ, Օգոստոս 9, 2020

SUNDAY, August 9, 2020

9215 SE Church St., Clackamas, OR 97015



ՃԱՆՈՒ ԱՎԵՏԱՐԱՆ

Մարկոս 2:1-12

Մի քանի օր յետոյ, երբ նա դարձեալ Կափառնայում մտաւ, լուր տարածուեց, թէ տանն է. ² Եւ շատեր հաւաքուեցին, այնպէս որ այլեւս տեղ չմնաց, ոչ իսկ դռան առջեւ: Եւ նրանց քարոզում էր Աստծու խօսքը: ³ Եւ եկան նրա մօտ՝ բերելով մի անդամալոյծի, որին տանում էին չորս հոգով: ⁴ Եւ երբ ամբոյսի պատճառով Յիսուսին չկարողացան մօտենալ, քանդեցին երդիկը այն տան, ուր գտնուում էր նա. Եւ բացելով առաստաղը, իջեցրին այն մահիճը, որի մէջ էր անդամալոյծը: ⁵ Եւ Յիսուս, տեսնելով նրանց հաւատը, անդամալոյծին ասաց. «Որդեա՛կ, քո մեղքերը քեզ ներուած են»: ⁶ Օրէնսգետներից մի քանիսը, որ նստած էին այնտեղ, իրենց մտքում խորհում էին. ⁷ «Այս ի՞նչ է խօսում, սա հայհոյում է. ո՞վ կարող է մեղքերին թողութիւն տալ, եթէ ոչ՝ միայն Աստուած»: ⁸ Եւ Յիսուս իր հոգում իմացաւ, որ այնպէս են խորհում իրենց մտքում. ուստի ասաց. «Ինչո՞ւ ձեր մտքում այդ էր խորհում. ⁹ ո՞րն է աւելի դիրին. անդամալոյծին ասել՝ քո մեղքերը քեզ ներուած են, թէ՛ ասել՝ վե՛ր կաց, ա՛ն մահիճդ եւ գնա՛ քո տունը: ¹⁰ Բայց որպէսզի իմանաք, որ մարդու Որդին կարող է վրայ իշխանութիւն ունի ներելու մեղքերը, - ասաց նա անդամալոյծին, - ¹¹ քե՛զ եմ ասում, վե՛ր կաց, ա՛ն քո մահիճը եւ գնա՛ քո տունը»: ¹² Եւ վեր կացաւ ու անմիջապէս վերցնելով մահիճը՝ բոլորի առաջ դուրս ելաւ, այնպէս որ ամէնքը զարմացան եւ փառք էին տալիս Աստծուն ու ասում. «Այսպիսի բան երբեք չենք տեսել»:



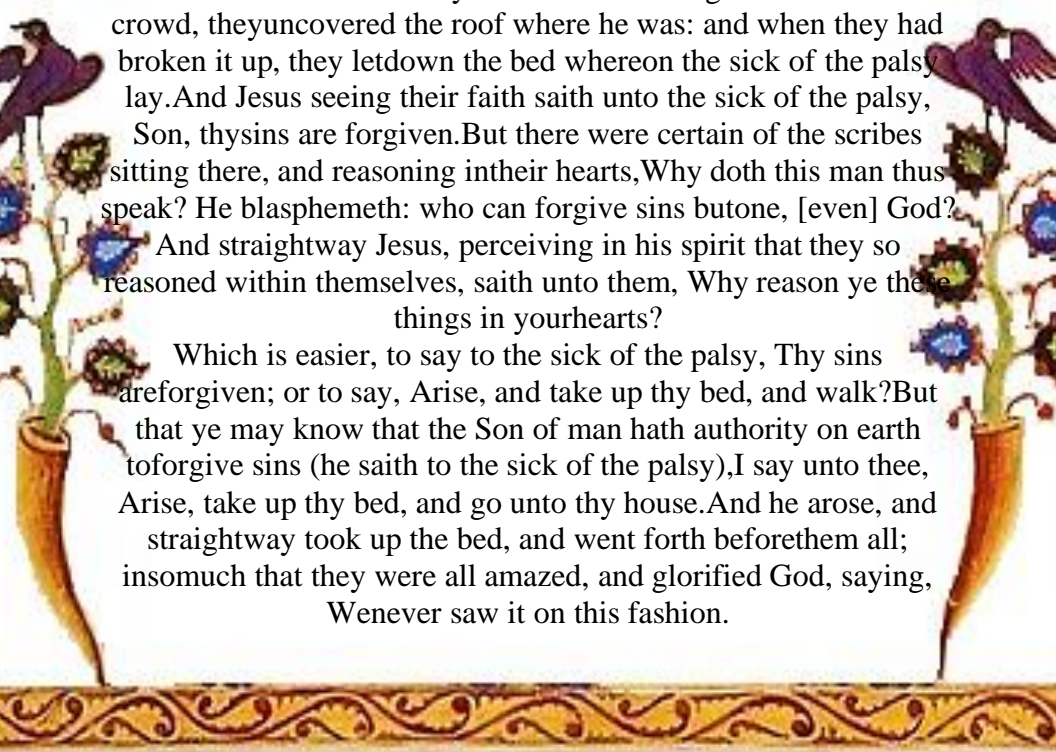
GOSPEL READING

Mark 2:1-12

And when he entered again into Capernaum after some days, it was noised that he was in the house. And many were gathered together, so that there was no longer room [for them], no, not even about the door: and he spake the word unto them. And they come, bringing unto him a man sick of the palsy, borne off four. And when they could not come nigh unto him for the crowd, they uncovered the roof where he was: and when they had broken it up, they let down the bed whereon the sick of the palsy lay. And Jesus seeing their faith saith unto the sick of the palsy, Son, thy sins are forgiven. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts, Why doth this man thus speak? He blasphemeth: who can forgive sins but one, [even] God?

And straightway Jesus, perceiving in his spirit that they so reasoned within themselves, saith unto them, Why reason ye these things in your hearts?

Which is easier, to say to the sick of the palsy, Thy sins are forgiven; or to say, Arise, and take up thy bed, and walk? But that ye may know that the Son of man hath authority on earth to forgive sins (he saith to the sick of the palsy), I say unto thee, Arise, take up thy bed, and go unto thy house. And he arose, and straightway took up the bed, and went forth before them all; insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.



ԱՂՕԹՔ

Գրեց՝ Յովնան Արք. Տերտերեան



Գոյութեան ճարտարապետը Դուն է՝ ամենակարողը Աստուած. Դուն, որ ողողեցիր աշխարհը Քու ամենաբաւական սիրովդ ու Քու պատկերիդ նմանութեամբ կեանք պարգեւեցիր աշխարհին ու հոգիիդ համաձայն շունչ տուիր մարդուն, որուն էութեան ծալքերուն մէջ հաստատեցիր նաեւ երկնայինը, մշտնջենականը, աստուածայինն ու հրաշալին՝ ստեղծագործութեան ոգին, որպէսզի Քու պատրաստած ճանապարհով մարդը դէպի Քեզ բարձրացնէ:

Դունն էս յաւիտենական կեանքին, Աստուած բազումողորմ: Դուն, որ Քու անսահման սիրովդ լուսաւորեցիր հոգիները մարդկանց, Քեզի կը վերընծայեմ կեանքս, որուն ճարտարապետն էս: Ահա կեանքս Քու ձեռքերուդ մէջ է եւ Քու փառքին առջեւ կը խոնարհի: Եւ իր ծնունդը կ'ապրի Քու առաջնորդութեամբ: Դունն էս, որ զիս կը տանիս դէպի լոյս, դէպի խաղաղութեան դուռը, որուն յաւետ կարօտ է հոգիս:

PRAYER

By Archbishop Hovnan Derderian



You are the maker of beauty, Almighty God. You have flooded the world with Your all-satisfying Love and grant life to the world in the likeness of your image. You gave breath to the human being according to your image and planted the divine in the depths his soul. You granted him the miraculous soul to create and lifted him up closer to you.

You are the gate of eternal life, O Most Merciful God. To you, who have illuminated the souls of people through your boundless love, I rededicate my life, whose architect you are. My entire life bows before your glory and lives its rebirth with your guidance, which takes me to the light, to the gate of peace that my soul longs forever.



ՊԱՏՄՈՒԱԾՔ

Հաւազոյն Թարգմանութիւնը

Չորս քահանաներ նստած կը գրուցէին թէ Սուրբ Գիրքի անգլերէն ո՞ր տարբերակը ամենաշատ կը հաւնին:

Առաջինը կ'ըսէ թէ ինք King James-ի թարգմանութեան տարբերակը կը հաւնի, քանի լեզուն շատ գեղեցիկ է:

Երկրորդը կ'ըսէ, թէ Ամերիկեան բարելաւուած թարգմանութիւնը կը սիրէ, քանի որ շատ նման է բնօրինակին, իսկ երրորդը կ'ըսէ՝ Mofatt-ի թարգմանութիւնը կը սիրէ, քանի որ բառապաշարը շատ արդիական է: Չորրորդ քահանան լուռ կը մնայ... Երբ հարց կու տան թէ ի՞նք որ թարգմանութիւնը կը նախընտրէ, կը պատասխանէ.

-Ես ամենաշատ իմ մօրս թարգմանութիւնը կը հաւնիմ: Բոլորը կը զարմանան, անոնք տեղեակ չէին, որ մայրը Սուրբ գիրք թարգմանած էր:

-Այո, կ'ըսէ, մայրս Սուրբ գիրքը թարգմանեց իր ապրած կեանքով, իր վերաբերմունքով ու արարքներով, իր բարութեամբ, անձնագոհութեամբ, ուրիշին միշտ լաւը ցանկանալով, երբեք չստելով ու չբամբասելով.. Եւ այդ մէկը ամենագեղեցիկ թարգմանութիւնն է, որուն երբեւէ հանդիպած եմ:



DO WHAT IS RIGHT ANYWAY

**People are often unreasonable,
Illogical, and self-centered;
Love them anyway.**

**If you are kind,
People may accuse you of selfish, ulterior motives;
Be kind anyway.**

**If you are successful,
You will win some false friends and some true enemies;
Succeed anyway.**

**If you are honest and frank,
People may cheat you;
Be honest and frank anyway.**

**What you spend years building,
Someone could destroy overnight;
Build anyway.**

**If you find serenity and happiness,
They may be jealous;
Be happy anyway.**

**The good you today,
People will often forget tomorrow;
Do good anyway.**

**Give the world the best you have,
And it may never be enough;
Give the world the best you've got anyway.**

**You see, in the final analysis,
It is between you and GOD;
It never was between you and them anyway.....**

(Author Unknown)

Հարցում Պատասխան Բաժին

Ինչպե՞ս ենք ողջունում հոգեւորականներին:

- Կաթողիկոսին՝ Աստված օգնական, Վեհափառ տեր:
- Արքեպիսկոպոսին եւ Եպիսկոպոսին՝ Աստված օգնական Սրբազան հայր:
- Ծայրագոյն վարդապետին, Վարդապետին, Աբեղային՝ Աստված օգնական, Հայր Սուրբ:
- Քահանային՝ Օրհնեա՛, Տեր:

Մկրտության ժամանակ քահանայի հարցումին կնքահայրը ի՞նչ է պատասխանում:

- Երեխայս զի՞նչ խնդրե, -հարցնում է քահանան:
Կնքահայրը պատասխանում է.
- Հավատք, Հույս, Սեր եւ Մկրտություն: Մկրտիլ եւ արդարանալ, սրբիլ ի մեղաց, ազատիլ ի դիվաց եւ ծառայել Աստուծոյ:

Ս. Պատարագի ժամանակ ինչպե՞ս են իրար Ողջունում:

Ողջույն տվողն ասում է.

-Քրիստոս ի մեջ մեր հայտնեցավ:

Ողջույն ստացողը պատասխանում է.

-Օրհնյալ է հայտնութիւնը Քրիստոսի:

Մասի բաժանման ժամանակ ի՞նչ են ասում:

Մաս բաշխողը ասում է.

-Մաս եւ բաժին եղիցի Սուրբ պատարագիս:

-Մաս ստացողը պատասխանում է.

-Բաժին իմ Աստուած հավիտյան:

Ս. Հաղորդություն ստանալու ժամանակ ի՞նչ են ասում:

Հավատացեալն ասում է .

-Մեղայ Աստուծո:

Քահանան պատասխանում է.

-Սա եղիցի քեզ քաւություն եւ թողություն մեղաց քոց:

Խորհրդածութիւն

ՕՐԸ՝ ՏԻՐՈՋ ՄԷՋ ՀՄՆԳՉԵԼՈՒ ՕՐ Է

*«Բնաւ չդատրինք պաշտամունքի հաւաքոյթներուն
մասնակցելէ...» (Եբր.10:25):*

Աստուածային հրահանգ է որ Աստուծոյ զաւակները միշտ եկեղեցի յաճախեն: Ուրի մէկը թող չպատճառաբանէ թէ ինք շատ զբաղ է եւ հետեւաբար եկեղեցի չի կրնար երթալ Կիրակի օրերը:

Յիսուսն աւելի՞ զբաղած ենք: Յիսուս մնայուն կերպով տաճար կը յաճախէր: Ան ուզեց օրինակ դառնալ մեզի: Մէկը թող չըսէ թէ ինք շաբաթը վեց օր կ'աշխատի եւ եղած չեղածը մէկ օր ունի հանգիստի, այդ ալ Կիրակի օրն է: Ո՛ր կ'ուզես հանգիստ ընել կամ ո՞ր կը գտնես հանգիստդ: Պատշգամ դրուած խորովածին դիմաց, անկողնի՞ մէջ, կլկլակին առջե՞ւ: Ա՛յս է քեզի համար հանգիստը: Յիսուս չըսա՛ւ որ եթէ իրեն գաս քեզի հանգիստ պիտի շնորհէ (Մտ.11:28): Չե՛ս հաւատար Իր տուած խոստումին: «Կիրակի» բառը կը նշանակէ «Տիրոջ օր»: Տիրոջ օրը Աստուծոյ օրն է: Հաւատացեալ մարդը Աստուծոյ օրը Աստուծոյ տան մէջ եւ Աստուծոյ ժողովուրդին հետ պէտք է ըլլայ: Եթէ հաւատացեալ ենք, չենք կրնար մեր հաւատքը արտայայտել տուն մնալով, երբ անդին Աստուծոյ զաւակները համախմբուած են իրենց հաւատքի հիմնադիրին՝ Քրիստոսի շուրջ: Անհատի մը եկեղեցի չերթալը կրնայ արդարանալ եթէ երբեք բանաւոր պատճառներ կան: Բայց առանց պատճառի եկեղեցի չերթալը կամ խորհիլ որ մենք կրնանք հոգեւորապէս աճիլ առանց եկեղեցի երթալու՝ սխալ է: Անհատ հաւատացեալը Քրիստոսի մարմնին մէկ անդամն է, իսկ Քրիստոսի մարմինը եկեղեցին ինքն է: Անդամը կարիքը ունի մարմնինն որպէսզի առաւել եւս աճի եւ հզօրանայ:

Միքելի՛ բարեկամ, իբրեւ անհատ անդամ, պէտք ունիս Աստուծոյ զաւակներուն քաջալերանքին եւ գօտեպնդումին:

The Dean Schooled Them

One night four college kids stayed out late, partying and having a good time. They paid no mind to the test they had scheduled for the next day and didn't study. In the morning, they hatched a plan to get out of taking their test. They covered themselves with grease and dirt and went to the Dean's office. Once there, they said they had been to a wedding the previous night and on the way back they got a flat tire and had to push the car back to campus.

The Dean listened to their tale of woe and thought. He offered them a retest three days later. They thanked him and accepted his offer. hat time.

When the test day arrived, they went to the Dean. The Dean put them all in separate rooms for the test. They were fine with this since they had all studied hard. Then they saw the test. It had 2 questions.

1) Your Name _____ (1 Points)

2) Which tire burst? _____ (99 Points)
Options – (a) Front Left (b) Front Right (c) Back Left (d) Back Right

The lesson: always be responsible and make wise decisions.

On God's Time

A man walked to the top of a hill to talk to God.

The man asked, "God, what's a million years to you?" and God said, "A minute."

Then the man asked, "Well, what's a million dollars to you?" and God said, "A penny."

Then the man asked, "God.....can I have a penny?" and God said, "Sure.....in a minute."

Ամեն Մեղք Իր Դեղը Ունի

- 1.- Հպարտության դեղը Խոնարհությունն է:
- 2.- Բարկության դեղը Համբերությունն ու հեզությունն է:
- 3.- Որկրամոլության դեղը կերակուրներէն հեռու մնալն է:
- 4.- Բղջախոհության դեղը պահքը,աղօթքն ու մարմնի տանջանքն է:
- 5.- Ամբարտաւանության դեղը խոնարհութիւն գործելն է:
- 6.- Նախանձի ու ատելության դեղը սէրն է:
- 7.- Ծուլության դեղը աշխատասիրութիւնն է:
- 8.- Ազահության ու փողասիրության դեղը տալն ու ողորմելն է:
- 9.- Հայհոյության դեղը մեղայ ասելն ու փառաբանելն է:
- 10.- Ծաղի դէմ դեղը լացն է:
- 11.- Կատակերգության դէմ դեղը հոգեւորի մասին խօսելն է:
- 12.- Բամբասանքի դէմ դեղը լռութիւնն է:

Ամեն մեղք իր հիւանդութեան չափի դեղ ունի ու ամեն մարդ այս մասին պիտի իմանայ. Գրում է Ս. Գրիգոր Տաթեւացին:



The Meaning of the Grapes

It is important to know the meaning of the grapes!

Question: Why does the Armenian Church do the blessing of the grapes on the Day of the Assumption of the Holy Mother-Of-God?

1.Let's remember, my dears - the grapes have spiritual meaning in them. First of all because when Noah came out of the arkafter landing on the Mountain Ararat when the Great Flood was over, the first thing he planted on the earth was a vineyard.

2.Jesus himself said: -"I'm the true vine" (John 15). What is made out of grapes? Wine! And what does wine symbolize? It represents the blood of Jesus Christ. Therefore, my dears, the blessing of the grapes takes place on the Day of the Assumption of the Holy Mother-Of-God, as Saint Mary was the one to give birth the true wine, our Jesus Christ!

When the wine runs out during the wedding at Cana, Jesus delivers a sign of his glory by turning water into wine - meaning that Jesus Christ came to sweeten our lives, converting the worries and difficulties, that pressure our souls like water, into sweet wine.

Der Mashdots Keshishyan

Lebanon Aid

Dear St. Kevork community, the massive explosion that shook Lebanon's capital Beirut on Tuesday, August 4th, 2020 took away lives of more than a hundred individuals, caused immense casualties and devastation. One American, twelve Armenians and over 150 Lebanese have been killed and many are injured from the explosion.

In deep pain and sorrow we pray for Lebanon.

This Sunday, on August 9th we will hold candle lighting in memory of the victims, pray for the health of injured ones and pray for strength of Armenian community in Beirut. Please join us at St. Kevork church. We ask you to keep St Apkar safe and wear a mask.

To support Lebanon Relief Fund:
<https://wdacna.breezechms.com/give/online>

SHORT STORIES

Everyone Has a Story in Life

A 24 year old boy seeing out from the train's window shouted...

"Dad, look the trees are going behind!"

Dad smiled and a young couple sitting nearby, looked at the 24 year old's childish behavior with pity, suddenly he again exclaimed...

"Dad, look the clouds are running with us!"

The couple couldn't resist and said to the old man...

"Why don't you take your son to a good doctor?" The old man smiled and said..."I did and we are just coming from the hospital, my son was blind from birth, he just got his eyes today."

Every single person on the planet has a story. Don't judge people before you truly know them. The truth might surprise you.

The Elephant Rope

As a man was passing the elephants, he suddenly stopped, confused by the fact that these huge creatures were being held by only a small rope tied to their front leg. No chains, no cages. It was obvious that the elephants could, at anytime, break away from their bonds but for some reason, they did not.

He saw a trainer nearby and asked why these animals just stood there and made no attempt to get away. “Well,” trainer said, “when they are very young and much smaller we use the same size rope to tie them and, at that age, it’s enough to hold them. As they grow up, they are conditioned to believe they cannot break away.

They believe the rope can still hold them, so they never try to break free.”

The man was amazed. These animals could at any time break free from their bonds but because they believed they couldn’t, they were stuck right where they were.

Like the elephants, how many of us go through life hanging onto a belief that we cannot do something, simply because we failed at it once before?

Failure is part of learning; we should never give up the struggle in life.

ԲԱՐՈՅԱԿԱՆ ՊԱՏՍՈՒԱԾՔ

Կարելի՞ է ուրախանալ, վշտացնելով ուրիշները...

Օր մը երկու ընկեր ձանձրացած կը քալէին, երբ կը նկատեն թէ աղքատ մարդ մը կօշիկներն ու հագուստները գետափին ձգած, իջած է գետակ՝ ձուկ որսալու...

Առաջին ընկերը կ’ըսէ.

-Ահա եւ զբաղում, եկուր աղքատին հագուստներն ու կօշիկները պահենք ու հեռուէն դիտենք թէ որքան պիտի շուարի եւ որքան ամչցած պիտի վազէ տուն... Հաճելի կ’ըլլայ չէ ...

Երկրորդ ընկերը կ’ըսէ.

-Խեղճ ու կրակ աղքատին տագնապի մատնելու փոխարէն, ես կ’առաջարկեմ, որ կօշիկներէն ամէն մէկուն մէջ յիսուն տօլար դնենք ու հեռուէն դիտենք, թէ որքան պիտի ուրախանայ ու որքան երջանկացած պիտի վազէ իր ընտանիքին մօտ... Աւելի հաճելի կ’ըլլայ չէ ...

Մենք ալ մեր ուրախութիւնը երբեք չհիմնենք ուրիշին դժբախտութեան վրայ... Արդեօք անելի լաւ պիտի չ’ըլլա՞ր առնել աղքատին կօշիկները, Բայց ոչ թէ պահելու համար, այլ՝ առաջին ընկերոջ գլխուն հարուածելու...

Short Sermon

If you ever wonder: how much did my longest moment of over joyfulness last? You will find yourself unable to answer! Being very joyful is so rare... And the question of how long was it, is a very optimistic question... isn't it? Because the one, who gets happy, doesn't really feel so happy and if he does, he gets internally scared of losing this moment, of course it does not last for long.

There is a beautiful expression which Saint Peter has said: "He said rejoice..." to "be glad". When someone chooses to be happy, and by the way it's not something theoretical, you can wake up in the morning and say to yourself: I won't get annoyed today. You might face 100 things that might annoy you. But how will you react? You are the one who allow annoyance to interfere in your day or not. Disturbance is a decision... to surrender yourself to annoyance or not is a decision. So happiness is a decision and to prove it, the word "rejoice" comes several times in the Bible. Do not let yourself get annoyed... Do not think in a way that disturbs you... think in a way that makes you happy. And happiness generally has a very easy leading step... it is the word: thank You Lord, and happiness has an easy way: to love everyone around you. If you were able to do that, you will find yourself choosing to be happy.

Happiness is lost right away the moment you sin; when you get angry, of course happiness vanishes. When you lust, happiness is gone right away. When you surrender to being over occupied happiness disappears. Sadness and gloominess overcomes. So you have to be watchful, because these things are against heaven... these things pull you down... worries and agony. But joyfulness

and being childlike, pulls you up to heaven. So, don't let yourself get distressed. No matter how much he suffered enormous pains in his life, big troubles, problems... political ones and others..., He still kept his childlike heart smile, because he knew how to pray. So, when he prays and pours all things in front of God, you sit with him and feel that everything is OK and there are no problems at all and life is going easy, you sit with him and wonder; How come someone can live like that despite everything around him! When he talks about problems... very big disastrous ones..., he narrates it smoothly why ? Because he knows how to pray. The one who knows how to pray, can taste heaven... because he knows how to love and how to be happy. Remember this: The one, who knows how to pray, knows how to love and how to be happy. He already stepped into heaven with one foot... and sooner or later, the other foot will follow it. But his first foot stepped into heaven already because he knows how to be happy and how to love.

You as a Christian person what do you want to reach?

The successful person always has a target in his mind which he wants to accomplish, you as a Christian person what do you want to reach? What drives you is the desire to enter heaven... you and all the one you know. If this objective is clear to you, it will conduct all your relationships. Act cording to it, you will review the relationships that are not on the right track. Is this friendship in accordance with your vision or not? If is not, then you have to stop it. Stop knowing those people... stop this time ... go ahead reschedule your timings all this need to be rechecked whether it is according to your objective or not.



ST. KEVORK ARMENIAN CHURCH

will be observing

St Mary's Day and the Blessing of the
Grapes. We invite you to participate in
this celebration and bake sale fundraiser.

AUGUST 16TH

BADARAK 11-1PM (MAX 25 PEOPLE)

DRIVE-THRU 1-3PM



PLEASE RSVP



with your order of Armenian traditional pastries and
grapes.

The Ladies Society will be hosting a bake
sale to celebrate St. Mary's day.

[Please click the link to let us know if you would
like to order anything from the drive-thru Bake
Sale, or will be attending the Badarak Services](#)